РУКОПИСЬ ЛЕСТВИЦЫ ИОАННА СИНАЙСКОГО В БИБЛИОТЕКЕ СВЯЩЕННОГО СИНОДА РУМЫНСКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ: ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Татьяна ПОПОВА

In the article there is spoken about a middle Bulgarian manuscript kept in the library of St. Synod of the Romanian Orthodox church (SB II 280), whose the main content comprises of the text of the Scala Paradisi of Johannes Klimakos. The author archaeographically describes the manuscript, reveals the content. The textual analysis of Slavic manuscripts allowed to reveal genetically close Bulgarian SB II 280 manuscripts, kept in Zografmonastery (Зогр. 214, Зогр. 178), Vienna (Австр. 50), Moscow (МДА 152) and St. Petersburg (Пог. 1052). These manuscripts enter one textual group, it means, they can't be studied in isolation from each other. SB II as one of the ancientest Slavic masnuscripts that kept the text of Scala Paradisi in the whole size needs thorough linguistic research in comparison with the texts of named manuscripts.

KEY WORDS: Scala Paradisi of Johannes Klimakos, textological analysis of ancient Slavonic manuscripts, Slavonic manuscript tradition of Scala Paradisi

Лествица (*Klimax, Scala paradisi*) – чрезвычайно популярный памятник ранневизантийской литературы, написанный в начале – первой половине VII в. игуменом Синайского монастыря Иоанном. Книга была переведена на все языки христианства: сирийский, арабский, латинский, грузинский, эфиопский, армянский, славянский, голландский, португальский, итальянский, испанский, французский, румынский[1]. При этом на некоторые языки Лествица переводилась многократно, с использованием разных версий оригинальных текстов; например, на румынский язык книга переводилась не менее двух раз: с греческого языка и со славянского языка[2]; румынский перевод с греческого

[1] О средневековых переводах Лествицы см.: *Попова Т.Г.* Лествица Иоанна Синайского в славянской книжности. Saarbrücken, 2011. С. 117-119; *Попова Т.Г.* Средневековые переводы и издания Лествицы Иоанна Синайского // European Social Science Jornal. Европейский журнал социальных наук. 2011. № 2. С. 37-42.

[2] См. об этом: *Zgraon Florentina*. Consideraţii filologice asupra primei traduceri manuscrise a Scării lui Ioan Sinaitul // Limba Română. №3. Anul XXV. 1976. F. 275-287. Cf. *Mihail Paul*. Leastvitza (Scara raiului) – Traducerea lui Varlaam de la Secu intro redactzie // Biserica Orthodoxa Romana. Bucuresti, 1964. №11-12. F. 1069-1084.

BDD-A27241 © 2015 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:50:55 UTC)

языка был издан в 1814 году в Нямецком монастыре, румынский перевод со славянского языка сохранился в рукописи Библиотеки Академии наук Румынии BAR rom. 5419[1].

Необыкновенную популярность Лествица снискала в славянском мире. Об этом свидетельствует огромное число сохранившихся рукописей книги. В нашем каталоге славянских рукописей Лествицы[2] приводится археографическая информация о 583 рукописях Лествицы и 566 рукописях сборников, в состав которых писцы включали фрагменты из Лествицы. Разумеется, реальное число бытовавших на славянских территориях рукописях с текстом Лествицы (полным или в отрывках) было намного больше, чем 1149 (583 + 566). В любом случае, можно с уверенностью утверждать, что Лествица была одной из самых любимых книг средневекового православного читателя.

В настоящий момент известные нам славянские рукописи Лествицы разбросаны по огромной территории Восточной Европы, Балкан, Западной Европы, Ближнего Востока, Америки. У каждой рукописи своя история. Славянские рукописи Лествицы много "путешествовали" по всему миру и, таким образом, некоторые из них оказались очень далеко от места их написания. В процессе бытования многие из них претерпели утраты текста, иногда весьма значительные, и многие рукописи оказались неполными (при этом чаще всего "страдали" начальные и конечные листы книги). Каждая рукопись сохранила ту или иную версию славянского текста Лествицы. Каждая рукопись представляет собой определённый этап в истории бытования памятника на славянской почве. Каждая рукопись имеет "родственников" – близких и далёких. Каждая рукопись имеет свою неповторимую судьбу.

Одной из таких рукописей с очень интересной судьбой является Лествица из собрания библиотеки Священного Синода Румынской

[1] См. описание рукописи: *Ştrempel G*. Catalogul manuscriselor româneşti. B.A.R. 4414-5920. Bucureşti, 1992. F. 295-296.

[2] См.: *Попова Т.Г*. Лествица Иоанна Синайского. Каталог славянских рукописей. Wien – Köln – Weimar, 2012.

BDD-A27241 © 2015 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:50:55 UTC)

Православной Церкви[1]. В настоящий момент книга хранится под номером 280, имеет шифр SB II 280; старый номер книги – 333.

Эта уникальная книга долгое время оставалась неизвестной для учёных. Она ещё только начинает вводиться в активный научный оборот. Вероятно, впервые её существование зафиксировано в 2005 г. в каталоге И. Р. Мирча[2]. Информация о рукописи и красочное воспроизведение разворота одного листа книги приводятся в Каталоге рукописей библиотеки Священного Синода Румынской Православной Церкви, вышедшем в Бухаресте в 2008 г.[3] Книга упомянута в работе И. Станкулеску (2009 г.)[4]. Поскольку без этой книги картина бытования памятника на славянской почве была бы неполной, рукопись включается в наши работы как один из важнейших древних источников по изучению славянской рукописной традиции Лествицы[5].

Книга написана на среднеболгарском языке предположительно в последней четверти XIV в. Кроме первого (переплётного) листа рукопись содержит 390 листов бумаги, при этом последние два листа (лл. 389-390) представляют собой позднее восполнение утраты, сделанное не ранее чем в XVIII в. Писца древней книги, вероятно, звали Герман: на листе 244об. сохранилась запись писца: *Господину ми любимцу Герману о Господи радоватися, аще будет ти не требе, Бога ради не прокляни*. Оба почерка (как XIV, так и XVIII в.) представляют собой полуустав.

Рукопись пострадала, утратив не только конечные листы, но и начальные: первыми словами книги стал конец неотождествлённого текста,

---

[1] За замечательную возможность знакомства с этой рукописью de visu приношу сердечную признательность Каталине Велькулеску и другим румынским коллегам, которые мне много способствовали в моих научных исследованиях рукописей из собраний Бухареста.

[2] См.: *Mircea Ion Radu*. Répertoire des manuscrits slaves en Roumanie. Auteurs Byzantins et Slaves. Sofia, 2005. F. 52, 75, 77, 115 (дважды), 122, 140, 141 (дважды), 155, 156 (трижды), 236.

[3] См.: *Chiţulescu Policarp, arhim*. Manuscrise din Biblioteca Sfântului Sinod al Bisericii Ortodoxe Române. Bucureşti, 2008. F. 135.

[4] См.: *Stănculescu Ileana*. Cultură bizantină în manuscrise greceşti şi slavone (până la sfârşitul secolului XV) // Manuscrise bizantine în colecţii bucureştene. Bucureşti, 2009. F. 7.

[5] См.: *Попова Т.Г*. Славянская рукописная традиция Лествицы Иоанна Синайского. Северодвинск, 2010. С. 164, 178; *Попова Т.Г*. Лествица Иоанна Синайского в славянской книжности… С. 192, 213; *Попова Т.Г*. Лествица Иоанна Синайского. Каталог славянских рукописей… С. 95-96 (№53).

BDD-A27241 © 2015 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:50:55 UTC)

открывающегося библейской цитатой: *мерою мериши возмерится* (Мф 7, 2; Мк 4, 24; Лк 6, 28)*, се дарова нам Господь образ спасения*…

Формат книги – 4º. Листы 12об.-13 чистые, листы 1-1об., 243об.-244 об. первоначального текста не имели. У книги сохранился переплёт (доски в коже с тиснением) и две металлические застёжки. На корешке переплёта наклейки: "№333, Лествица и Исихия пресвитера" и "Biblioteca II 280 SF Sinod", на обороте верхней доски переплёта наклейка: "Biblioteca II 280 SF Sinod". Последний лист приклеен к переплёту, на нём круглая печать: "Verificat 2007". Обрез книги выкрашен зелёной краской.

На переплётном листе SB II 280 сохранилась киноварная запись полууставом: "Из книги Ефрема в слове М, лист ОН, строка 3-я снизу паки глаголет", а также карандашные записи с номерами: "48", "59", "385". На нижнем поле листа 1 чернилами написано: "с.76.348/969". На листах книги имеются киноварные пробы пера киноварью, отрывок молитвы, на полях – немногочисленные маргинальные записи.

Украшениями SB II 280 являются две заставки в форме пересекающихся кругов киноварью и красками, а также концовки. В заглавных буквах, заголовках, рисунке лествицы широко использована киноварь.

Кроме Лествицы, SB II 280 содержит множество других текстов, очень часто входящих в состав сборников аскетического содержания. Среди этих текстов имеются такие чрезвычайно популярные у средневекового православного читателя сочинения, как "О постничестве" Василия Великого, Иоанна Златоуста "О пользе душевной", Исихия пресвитера "К Феодулу словеса душеполезна", Симеона Нового Богослова "Главизны", Григория Синаита "Главы с краегранесием зело полезны", отца Марка "О гордящихся от дел правды слово оглавлено", "Повесть отца Козьмы вельми чудна и зело полезна", Максима Исповедника "Слово постническо по вопросу и ответу". По нашим наблюдениям, наиболее часто в числе "прибавлений" к Лествице в средневековых славянских рукописях встречаются сочинения Нила Синайского, в частности, "О восьми злых помыслах", "Притчи к инокам", "О бесстрастии души и тела" и слово, входящее в состав Пролога под 29 апреля (*Сидя в келии своей, собери свой ум*…). Эти весьма популярные тексты содержатся и в SB II 280. Между тем, рукопись SB II 280 сохранила и такие тексты, которые, по нашим данным, нечасто встречаются в числе

BDD-A27241 © 2015 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:50:55 UTC)

"прибавлений" к Лествице[1]. Это сочинения Василия Великого (*Яко не подобает иже в состоянии жительствующему постнику особь что стяжати от вещных*) и Симеона Нового Богослова (*Внимающим и послушающим отцам и братиям*).

Основное содержание рукописи SB II 280 – это текст Лествицы Иоанна Синайского, состоящей из 30 Слов (по числу "сокровенных" лет земной жизни Иисуса Христа). Эти Слова метафорически изображают ступени лестницы (по-древнеславянски: *лествицы*) добродетелей, ведущей к Богу. К памятнику после Слова 30 всегда прилагается Слово к пастырю. Кроме того, текст Лествицы в славянских рукописях может быть обрамлён множеством различных по происхождению начальных и конечных статей, располагающихся в самых разных комбинациях. Состав и порядок этих статей является важнейшим структурным критерием, позволяющим проводить текстологические исследования рукописей Лествицы. Многие древние рукописи Лествицы являются неполными, и в этом случае выявление принадлежности конкретной рукописи к той или иной текстологической группе может быть основано только на исследовании языка списка.

Поскольку SB II 280 сохранила полный текст Лествицы, при текстологическом изучении рукописи возможно применение и структурного, и лингвистического критериев. Набор сопровождающих Лествицу статей в SB II 280 невелик. В начале SB II 280 содержатся следующие статьи в следующем порядке: Послание заказчика книги Иоанна Раифского автору книги Иоанну Синайскому (лл. 5-6), ответное послание Иоанна Синайского Иоанну Раифскому (лл. 6-7об.), предисловие *Добродетелей проходи всходы* (л. 7об.), Житие Лествичника, написанное иноком Раифского монастыря Даниилом (лл. 8-13), рисунок ведущей на небо лестницы добродетелей, на ступенях которой написаны названия глав книги (л. 13об.).

Из полных рукописей Лествицы идентичными SB II 280 по языку и тексту являются такие среднеболгарские рукописи конца XIV в., как МДА 152[2]

[1] В данном случае речь идёт о рукописях, входящих в поле нашего зрения, см.: *Попова Т.Г.* Лествица Иоанна Синайского. Каталог славянских рукописей…

[2] Рукопись хранится в России, в Москве, в Отделе рукописей Российской государственной библиотеки, в собрании Московской духовной академии, под №152. Археографическое описание рукописи и библиографию см. в работе: *Попова Т.Г.* Лествица Иоанна Синайского.

BDD-A27241 © 2015 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:50:55 UTC)

и Зогр. 214[1]. Из неполных рукописей Лествицы идентичными SB II 280 являются такие среднеболгарские рукописи конца XIV – начала XV в., как Зогр. 178[2], Австр. 50[3] Пог. 1052[4]. Итак, очевидно, что шесть названных рукописей генетически очень близки, они являются "самыми близкими родственниками"; другими словами, они входят в одну текстологическую группу списков Лествицы (по нашей терминологии, киприановского варианта второй болгарской редакции афонского перевода[5]). Судьба разбросала этих "родственников" по разным странам и городам: в настоящее время они хранятся на Афоне (Зогр. 214, Зогр. 178), в Вене (Австр. 50), в Москве (МДА 152), в Санкт-Петербурге (Пог. 1052) и в Бухаресте (SB II 280). Представляется, что к этой "семье" принадлежит ещё множество рукописей, которые могли не "дожить" до наших дней или которые не входят в поле нашего зрения.

Л.П. Жуковская писала, что при изучении языка по списку памятника нужно выбирать этот список "не по случайному признаку наличия его в удобном для исследователя книгохранилище", а "мотивированно", и это может быть "лишь тогда, когда станет известно место изучаемого списка среди других списков <...> памятника"[6]. Таким образом, при изучении языка любой из шести рукописей (Зогр. 214, Зогр. 178, Австр. 50, МДА 152, Пог. 1052,

---

Каталог славянских рукописей… С. 88-90 (№44). Рукопись оцифрована и доступна для всех читателей на официальном сайте Свято-Троицкой Сергиевой лавры.

[1] Рукопись хранится в Греции, на Афоне, в Зографском монастыре, под №214. Археографическое описание рукописи и библиографию см. в работе: *Попова Т.Г.* Лествица Иоанна Синайского. Каталог славянских рукописей… С. 104 (№66).

[2] Рукопись хранится в Греции, на Афоне, в Зографском монастыре, под №178. Археографическое описание рукописи и библиографию см. в работе: *Попова Т.Г.* Лествица Иоанна Синайского. Каталог славянских рукописей… С. 97 (№55).

[3] Рукопись хранится в Австрии, в Вене, в Славянском фонде рукописей Австрийской национальной библиотеки, под №50. Археографическое описание рукописи и библиографию см. в работе: *Попова Т.Г.* Лествица Иоанна Синайского. Каталог славянских рукописей… С. 102 (№62).

[4] Рукопись хранится в России, в Санкт-Петербурге, в Отделе рукописей Российской национальной библиотеке, в собрании М.П. Погодина, под №1052. Археографическое описание рукописи и библиографию см. в работе: *Попова Т.Г.* Лествица Иоанна Синайского. Каталог славянских рукописей… С. 106 (№69).

[5] См. об этом: *Попова Т.Г.* Славянская рукописная традиция Лествицы Иоанна Синайского. Северодвинск, 2010. С. 164; *Попова Т.Г.* Лествица Иоанна Синайского в славянской книжности… С. 191-192.

[6] См.: *Жуковская Л.П.* Текстология и язык древнейших славянских памятников. М.: Наука, 1976. С. 14.

BDD-A27241 © 2015 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:50:55 UTC)

SB II 280) необходимо учитывать лингвистические данные всех этих родственных списков. "Разбросанность" этих "родственников" по разным хранилищам создаёт для исследователей большие трудности, тем не менее изучать язык той или иной рукописи отдельно, изолированно от генетически близких рукописей представляется неправильным.

Из этих рукописей датированной является только одна – МДА 152. Она написана 24 апреля 1387 г. собственноручно митрополитом Киприаном. Поэтому неслучайно она чаще других Лествиц привлекает внимание исследователей и является, в целом, довольно хорошо изученной, но пока не изданной. Вполне вероятно, что в своей "семье" МДА 152 является "самой старшей". Более "молодыми", вероятно, являются Зогр. 178 и SB II 280. Ещё более "молодыми", написанными в конце XIV в., являются Австр. 50 и Зогр. 214. Наконец, самой "юной" в этой "семье" является Пог. 1052, которая может быть создана в конце XIV – начале XV в. Таким образом, представляется необходимым научное лингвистическое издание рукописи МДА 152 (как "древнейшей" в своей "семье") с учётом данных текста генетически близких списков, а именно: Зогр. 178, SB II 280, Австр. 50, Зогр. 214, Пог. 1052. При сопоставлении языка этих списков могут выявиться такие разночтения, которые будут очень важными для исследования истории среднеболгарского языка и его диалектов.

Эта "семья" списков имеет очень широкие, разветвлённые генетические связи, особенно на русской почве. У названных рукописей появились сотни или, может быть, тысячи "далёких родственников" в России. Это, на наш взгляд, объясняется большим авторитетом митрополита Киприана. Написанную им рукопись (МДА 152) митрополит лично доставил в Москву, тем самым создав условия для переписывания своего списка русскими писцами, а значит, для создания новых, русских, вариантов второй болгарской редакции, число которых в сравнении со всеми другими вариантами других редакций и других переводов огромно. Каждый из этих списков представляет собой определённое звено в рукописной традиции памятника, дополняя и уточняя общую картину бытования Лествицы на славянских землях.

BDD-A27241 © 2015 Editura Universității din București
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:50:55 UTC)

Территория бытования киприановского варианта второй болгарской редакции афонского перевода Лествицы была довольно обширна. Точно известно место написания МДА 152 – это самый значительный монастырь столицы Византийской империи, Константинопольский Студийский монастырь. Зогр. 178 и Зогр. 214, вероятно, и созданы на Афоне или, может быть, в Тырново. Тырновскую книжную школу представляет Австр. 50[1]. Пог. 1052 может быть создана в Румынской Молдове[2].

По вопросу происхождения SB II 280 имеется мнение, что книга также могла быть написана в Румынской Молдове[3]. Между тем, известно, что в библиотеку Священного Синода Румынской Православной Церкви рукопись SB II 280 поступила из монастыря Антим, в котором, вероятно, она могла храниться со дня основания (1715 г.), а в монастырь Антим рукопись поступила из Добруджанского Успенского мужского монастыря Слава Русэ. Значит, SB II 280 вполне могла принадлежать и русским старообрядцам. Таким образом, нельзя исключать тот факт, что она могла быть создана не обязательно в болгарской языковой среде. При тщательном лингвистическом анализе SB II 280 (в сравнении, в первую очередь, с МДА 152) в SB II 280 могут выявиться русизмы. Во всяком случае, SB II 280 является важнейшим источником для изучения истории и среднеболгарского, и общеславянского литературного языка. Являясь одной из древнейших славянских рукописей, она сохранила текст Лествицы в полном объёме – таким образом, значение этой рукописи библиотеки Священного Синода Румынской Православной Церкви переоценить невозможно.

[1] См.: *Джурова А*. 1000 години българска ръкописна книга. Орнамент и миниатюра. София, 1981. С. 34, прим. 12.
[2] См.: *Constantinescu R*. Manuscrise de origine Românească din colecţii străine. Repertoriu. Bucureşti, 1986. C. 91.
[3] См.: *Mircea Ion Radu*. Répertoire des manuscrits … C. 236.

BDD-A27241 © 2015 Editura Universităţii din Bucureşti
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:50:55 UTC)